



林譯小說

第二集
第四編

泰西古劇上

上海商務印書館出版



泰西古劇目錄

卷上

橫盜

獄圓

嵐婚

刺蠱

危婚

卷中

鬼弄

烹情

鹿緣

夢魔

湖燈

酖兒

傭誤

劇殺

情閨

蠻殞

妬變

卷下

婚詭

踐誓

戕弟

埋恨

虹渡

貞驗

情蹇

淫譴

劍酬

情悔

尸囊

讖應

藥禍

槐劍

星幻

泰西古劇卷上

英國達威生原輯

閩縣林紓同譯
靜海陳家麟

積盜

十九世紀之初年。耶穌復生節之第一日。黃昏中有騎士一羣。至泰那塞那店。店去內撲司甚邇。是夕聚而轟飲。慶其出隊之得勝。蓋此次爲捕盜而來。盜卽在逆旅之左近處。衆心以爲力與盜搏。未審誰生誰死。故以酒自勞。用壯膽力。時盜魁爲智亞歐洛。爲意大利之劇盜。狙劫之慘。道路聞聲而懼。未敢猝舉其名。前此百方捕取。初不能得。於是政府以內撲司之騎隊至。村間之人。聞騎隊

至。則。爭。拭。目。以。俟。其。成。功。村。農。亦。互。相。慶。幸。以。爲。可。觀。承。平。之。景。
象。騎。士。方。轟。飲。人。言。盜。蹤。已。不。遠。主。者。遂。下。令。追。賊。臨。行。時。逆。旅。
主。人。餞。以。佳。釀。主。人。名。邁。提。阿。令。其。女。朱。來。娜。爲。騎。士。斟。酒。送。行。
女。既。美。麗。騎。士。大。歡。且。政。府。懸。購。賞。以。得。盜。魁。故。騎。士。尤。有。興。致。
隊。官。爲。英。武。之。少。年。名。老。龍。周。見。諸。騎。飲。酒。意。頗。不。懌。邁。提。阿。曰。
請。諸。壯。士。明。日。惠。臨。以。吾。女。方。與。村。人。結。婚。用。光。寒。舍。老。龍。周。聞。
言。益。形。憂。懣。之。色。蓋。此。少。年。至。是。一。見。朱。來。娜。早。已。心。醉。與。女。傾。
談。示。其。情。愛。而。女。亦。款。款。有。情。彼。此。心。愜。女。告。之。父。欲。事。隊。官。而。
邁。提。阿。惡。其。貧。不。卽。答。又。防。二。人。允。婚。乃。予。之。佛。蘭。司。叩。則。富。農。
也。而。是。日。富。農。適。至。求。婚。故。邁。提。阿。慨。然。允。之。商。酌。既。定。邁。提。阿。
卽。訂。於。聖。節。日。結。姻。女。以。父。命。不。能。不。遵。邁。提。阿。復。令。其。女。謝。絕。

老龍周。於是女遵父命。辭婚於老龍周。情話方醺。而門外喊聲忽起。有一男一女。似爲貴人。蒼黃入室。二人喘息言曰。吾輩受劫矣。僅能逃脫性命。卽車輛亦歸賊手。朱來娜語止。卽進而承迎女士。女士首如飛蓬。而男子亦股慄不已。言曰。吾爲英國勳貴雅洛卡。今從英國。挾吾新婦。遊歷於此。去逆旅僅一咪。已爲伏莽所劫。老龍周曰。是必智亞歐洛所爲。卽麾騎士。力追此盜。衆爭上馬而行。而老龍周亦起與朱來娜爲別。女襟袖琳琅。涕落不已。老龍周旣行。而雅洛卡卽作告白。言能得吾被劫之物者。立與以重酬。其夫人見朱來娜與老龍周戀別。卽引朱來娜於屋隅。叩其所以。朱來娜述其衷情。言愛此騎士。以貧故。乃不見允於吾父。夫人多情而愛物。聞朱來娜言。卽謂雅洛卡曰。君可書告白。言得吾所失之物。

者。酬以一千達卡。

名銀

雅洛卡如言登之告白。揭於當途。雅落卡

方欲入臥室。忽自外間至。一華美之車。停於肆外。車中出一美少年。溫文有致。入時與雅洛卡夫婦鞠躬爲禮。夫人蓋識其人。曾與同行至此者。而夫人尤悅此少年。雅洛卡知狀。心頗不懌。然雅洛卡蠢人也。則力挽夫人而入。而夫人頗怏怏。不願行。此少年自表爲卡婁侯爵。卽令傳餐。且留宿於此。邁提阿大悅。以爲貴人臨貺。大足爲逆旅之光榮。卽謂侯爵曰。鄙人今夕當至女婿佛蘭司叩家。明日始歸。以小女結婚。卽在明日。惟已堅囑肆人恭謹承應。侯爵不愁窘也。侯爵亦笑謝之。遂坐而飲膳。而邁提阿尙未行。侯爵曰。此間有新聞否。邁提阿曰。此間有大盜智亞歐洛廢亂是間久矣。噯囉甚衆。前數句鐘。竟劫英國一貴人。適侯爵所見者是也。侯

爵聞言。作鄙夷之態。於是朱來娜爲侯爵歌。卽歌大盜行剽之事。曲終後。店後復來二壯士。面作鐵色。衣敝衣。欲留宿。是間邁提阿疑其非類。卽峻拒之。不納。侯爵見狀。卽力勸邁提阿容留。且爲之出飯宿之資。邁提阿心疑侯爵之慷慨。然亦不敢懷疑。允其留宿於倉房之中。於是邁提阿與侯爵辭謝。赴女婿家。並令其女送之半途。逆旅主人父女旣行。此二人卽與侯爵坐談。蓋逆旅主人尙未知此侯爵卽智亞歐洛也。其來蓋別有所事。此盜早聞英國有盛富之貴族。挾其夫人同來。故僞爲侯爵。半道俟之。與之同行。僞侯爵少年美麗。而能詔故夫人。一見傾心。而雅洛卡大怒。夫人僞若無覺。仍與僞侯爵親密。故僞侯爵尾逐而至。逐日如是。因而漸稔。乃偵知所挾之繁夥。且有二萬鎊之金錢。存之內櫥。行僞侯爵

隱示其徒黨。半途而要截之。不惟得錢。且剝奪夫人珍珠寶石之類。並令兩人。至邁提阿店中傳語。此二人一名界朴。一名芝叩木。卽語僞侯爵以行劫之狀。珠寶固得。而二萬鎊之金錢。乃無朕兆。僞侯爵爽然自失。久之曰。吾自能以術探取。爾二人且宿倉房。待吾號令。二盜旣行。貴族之夫人。忽至客廳。夫人謂侯爵曰。吾夫已息。吾頗無聊。故來與侯爵少坐。僞侯爵卽極力諂媚。彼此心傾。正於此時。雅洛卡斗入。怒形於色。而僞侯爵默若無見。數語之間。而雅洛卡之怒。竟息。亦與坐談。聞其被劫。亦僞爲歎惋之狀。僞侯爵忽曰。寶物盡失。胡以二萬鎊之金錢。仍未落賊手。雅洛卡笑曰。此自吾之智計。方吾未行時。已聞盜蹤。則盡易爲鈔。縫之外套之內。卽夫人袖間。亦有鈔票。因此小計。盜竟弗知。可笑也。僞侯爵大悅。

正於此時。老龍周以騎隊歸。言曰。今夕擊散強盜。死者以外。均棄械而遁。計陣殞者二十餘人。而朱來娜亦歸。近老龍周前問狀。老龍周曰。羣盜雖死。而盜魁弗得。尙須一出追襲其人。然後歸宿。卽告雅洛卡。以所失珠寶。一一得諸盜囊。卽陳雅洛卡之前。請其簡點。夫人曰。一千之達卡。貳宜償之。老龍周矣。卽向外套中出鈔授老龍周。老龍周得諸分外。既有此一千達卡。貳則較村農爲富。因抱朱來娜行親吻之禮。老龍周曰。吾明日定來娶爾。吾今較此村農富矣。匆匆仍挾騎士而行。方老龍周得意時。而僞侯爵大憤。然尙鎮定。因出客廳至倉房中。覓取二盜。且規畫仍取其珠寶。並其金鈔。策定後。遂令至客廳中。探取消息。時已夜午。朱來娜引貴族夫婦至臥處。與朱來娜鄰毗。夫人請朱來娜助脫外衣。而僞侯爵

則潛蹤伏朱來娜屋中。徐開其窗。而二盜已至窗外。僞侯爵令靜候於外。俟朱來娜睡熟。再圖行竊。於是三人盡伏此屋中。屋有巨櫥。三人伏諸櫥後。而朱來娜已歸。朱來娜歸時。已非夙。則徐脫其衣。且歌小曲。知老龍周得鈔。富於村農。其父決不能不允。即與佛蘭司叩辭婚。亦可宣示其不愛之故。且對鏡顧影。即自述其美。而三人幾欲發聲而笑。凡朱來娜所言。三人幾發聲露其迹。兆乃朱來娜方自慶幸。遂亦無覺。既而禱告登榻而寢。三人聞其鼻息。僞侯爵即出。向雅洛卡室中而趨。路經朱來娜榻前。界朴曰。此行殊險。果聲息爲朱來娜所聞。吾事不其敗乎。僞侯爵曰。胡不使其長眠。語次。界朴出短刃。且下。而朱來娜忽夢嚙呼。上帝界朴聞呼。上帝遂落其刃。忽聞店外有叩門聲。則老龍周也。三人聞之。復藏於

櫝後。朱來娜立起著衣。卽開窗下視。則老龍周以騎隊歸。朱來娜自樓窗擲下其匙。令自啓戶。赴廚次自治飲食。方欲整衣下樓。老龍周已入門。而雅洛卡亦起。人朱來娜之室問狀。老龍周曰。吾以騎追賊。乃迷路。逢一農夫。言賊酋已向泰那塞那大道去。吾故急歸。令軍隊少息。朱來娜卽出爲騎士治食。雅洛卡語老龍周曰。此間非善地。白日盜剽。夜復喧_三。令人無片刻之寧。此何謂也。正談論時。有聲發於櫝後。蓋界朴偶動。觸翻一物。因而作聲。而僞侯爵立出。急智以釋此二人之疑。防二人至時發覺。卽徐起與二人爲禮。二人大驚曰。足下何爲伏此。僞侯爵曰。吾有密約。不能不伏於此。以伺其機。雅洛卡大怒。然尙未發。而老龍周則疑朱來娜陰伏此人。於是間亦怒極。無言立時與僞侯爵定決鬪。僞侯爵允之以

明日七句鐘。在山坳中比劍。貴族夫人亦起視。雅洛卡則切責其妻。以爲弗貞。朱來娜不知其故。匆匆登樓。言夜餐已陳。老龍周怒極不能答。此時彼此懷疑。紛紛下樓。而櫝後二盜。竟潛蹤下樓而去。僞侯爵仍令二人宿諸倉房。以俟命令。言明日有書納之樹隙。令而行。此時僞侯爵亦慨然出肆。聚餘賊於隱處。仍圖刼取雅洛卡之金鈔。且待老龍周遲明。一赴戰場。卽伏甲出而殺之。至於朱來娜。必至村中教堂結婚。店中無人而騎隊又出而偵留者。只雅洛卡夫婦而已。卽於此時入肆。刼之計定後。以書納樹隙。示彼二人。爲內應。觀諸人出後。卽至山頂小廟中。撞鐘爲號。吾卽起行。明日遲明。邁提司以其婿與其戚黨同歸。朱來娜心憂如焚。問老龍周何以中變。老龍周不答。卽匆匆以騎隊行。慨然弗顧。朱來娜仍

至其前問故。老龍周仍以朱來娜爲僞。卽厲聲曰。汝特欺我。夜來何以藏情人於櫝中。語後老龍周上馬出門而去。行後朱來娜不知所爲。正於此時。見二盜起自倉房。彼此對飲。蓋二盜已得樹隙之書。備內應。昇朴見女至。卽以肘加以伙伴。其口中且習朱來娜自贊及禱告之詞。朱來娜一一聞之。大以爲異。卽出門呼騎隊。請擒此二人。朱來娜卽告老龍周曰。二人所言均夜來我之私語。彼何由知之。於是立擒二人。卽檢其身。得僞侯爵之書。老龍周知盜魁萬不能遁。直以網自加。卽飭賀喜諸人留守店中。飭馬隊伏諸樹間。令昇朴仍至小廟撞鐘。以二騎監之。老龍周亦藏樹後。並貴族夫婦及朱來娜以觀動靜。昇朴旣撞鐘。而僞侯爵立出。衣強盜之衣。伏騎皆識其人。老龍周自悔唐突朱來娜。卽雅洛卡亦釋其

疑。智亞歐洛聞鐘聲。知無他變。卽奔近店門。一入。伏中。騎士立出。擒之。反翦其臂。縛之。以前。衆皆大悅。數句鐘後。朱來娜與老龍周行婚禮矣。

鹿緣

十八世紀之末年。一日爲夏令。在逼雷司堡中。有貴家豪宴。地居丹牛河上。此城本屬奧國。此會爲慶賀奧兵之勝著凱旋者。蓋卽滅波蘭之師也。宴開於伯爵亞黑木之堡前廣場中。宴後且商行獵。伯爵爲之率。而農奴家衆亦聚而臚歡。爲伯爵賀。伯爵尤大集貴爵於邸中。伯爵旣出。衆聲雷動。賀客中有伯爵之從子。名佛路汀。年少而驕。外表極佳。而中乃鄙倍。客中有小雛女。名亞琳。卽伯爵之女。伯爵無子。所愛者卽屬此女。蓋其母逝久矣。衆旣與伯爵

爲禮。而伯爵雖喜。仍挾悼亡之戚。其所留意者。則惟此慰情之嬌女。而伯爵實無意於行獵。而客則興致勃勃。伯爵出時。但抱其嬌女親愛後。匆匆遽入邸中。於是客中有人吹角。整隊而行。荷槍四覓走獸。而亞琳之乳媪名布達。恆侍左右。女求至獵所。布達重違其請。亦從一行。特迴繞於林木之左右。不曾深入也。時全邸之人。悉赴獵所。而邸外虛無人也。此時忽來一美少年。著敝壞之軍衣。徑至邸外林園之次。氣咻咻然。似欲覓地自藏者。此少年爲波蘭之貴族。爲奧兵窮追。意存身於此。可以苟活。少年名他求司。爲波蘭守禦。甚力。流血被體。蓋忠愛之士也。今已孑然一身。百無所有。但得性命。於願已足。見邸外有石象。則奧皇之象也。少年大驚。不期避難。乃入國仇之邸。知不能自全。更欲他適。而道遇吉迫守人。

至於邸外。環圍此少年。少年卽謂其酋長智素輔曰。朋友。吾願入君夥中。以吾無國無家。又復無業。爾果能錄我者。請盡死力。以吾仇偪我近矣。智素輔見此少年。美而勇敢。卽允其入夥。時奧兵已垂近。衆立脫其軍衣。易以吉。迫守之服飾。正易衣時。身上墜落紙卷。中有一小印。此卽貴族之符驗。少年拾而起之。謂吉迫守人。此爲己之徽章。旦夕不能去懷。易衣後。奧兵至。問吉迫守人。曾見有一少年。衣軍衣至此乎。智素輔曰。然。果有一軍衣少年。匆匆入林間。而去。奧兵卽驟馬力追。智素輔卽他求。司引手曰。爾我後。此永爲朋友矣。語後。智素輔遂引他求。司至獵場中觀獵。此時獵人方四覓禽獸。忽聞樹林中有驚呼聲。斗出農夫數人。狀至悲愴。他求司見狀。進而問之。農夫曰。伯爵之公主亞琳爲一鹿所迫。奔入